

# **A practical guide to clinical communication with patients in the Spanish language**

**created by**

**Jaime de Juan, Barbora Makešová and Jan Brož**

Ser capaz de comunicarse en su propia lengua con los pacientes es una de los requisitos básicos para el estudio de la medicina clínica. Es difícil para estudiantes extranjeros aprender nuestro idioma adecuadamente por muchas razones. Por ello, basándonos en nuestra experiencia explorando a los pacientes, hemos preparado esta guía práctica que creemos que será de ayuda para ser más competente en la comunicación clínica – especialmente en Medicina Interna. La guía sigue los pasos naturales de la exploración clínica. El texto contiene un ejemplo de historia clínica.

Autores

### **Sobre el proyecto**

El proyecto "Guía práctica para la comunicación clínica con los pacientes" fue creado por **Barbora Makešová** y **Jan Brož** en 2021 y tiene como objetivo facilitar la comunicación clínica a los estudiantes que estudian o hacen prácticas en países donde se habla una lengua distinta a la materna.

### **Sobre los autores**

**Jaime de Juan Roldán** es un estudiante de medicina de quinto año en la Universidad de Córdoba, España. Vivió el programa Erasmus en la Second Medical Faculty de la Charles University, donde se le ofreció la oportunidad de colaborar con este documento. También es graduado en liderazgo por la Universidad Francisco de Vitoria (Madrid) y ha participado en proyectos de investigación en la facultad de medicina de Lisboa.

**Barbora Makešová** es una estudiante de sexto año en la Second Medical Faculty de la Charles University. Le gusta conocer otros idiomas, que aplica durante su estancia en varias prácticas clínicas en el extranjero y durante la elaboración de este texto. En el ámbito de la medicina, por ahora está interesada en el campo de Anestesiología y Cuidados Intensivos.

**Jan Brož, M.D.** es internista y diabetólogo. En el pasado, dirigió el departamento de diabetología en el Internal Medicine Clinic de Královské Vinohrady University Hospital en Praga. Ahora se dedica a la clínica en Internal Medicine Clinic de la Second Medical Faculty de la Charles University y Motol University Hospital. Aquí también imparte clases a los estudiantes de medicina y los invita a colaborar con sus proyectos. Es el autor de una serie de artículos científicos, libros médicos y docentes y páginas webs. Durante muchos años ha co-organizado un proyecto benéfico de una clínica con un programa sobre diabetes en Nepal. Es el fundador de la organización sin ánimo de lucro Diacentrum NGO, que se dedica al ámbito de la educación y prevención de la diabetes más allá de República Checa.

## Ejemplo para recopilar la historia del paciente

Buenos días Mr./Mrs. \_\_\_\_\_, soy un estudiante de medicina de \_\_\_ año. Estoy aquí para hacerle algunas preguntas y explorarle. Durará aproximadamente 30 minutos. Esta exploración forma parte de mis estudios de medicina. Por favor, siéntese/túmbese y póngase cómodo.

Good morning Mr./Mrs. \_\_\_\_\_, I am a \_\_\_ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you. It will take approximately 30 minutes. This examination is a part of my medical studies. Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

### «Información personal»

¿Cómo se llama?  
¿Cuántos años tiene? ¿De dónde es?

### «Personal information»

What is your name?  
How old are you? / What year were you born?

Mrs. J.N., nacido en 1943 (76 años)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

### «Breve causa y fecha de ingreso»

¿Cuándo le ingresaron en el hospital?  
¿Cómo llegó al hospital?  
¿Vino solo o alguien te trajo?  
¿Llamó a una ambulancia?  
¿Le ingresaron en otro lugar antes de venir a este departamento?

### «Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?  
How did you get to the hospital?  
Did you come alone or did someone bring you?  
Did you call an ambulance?  
Were you admitted anywhere else before coming to this department?

### «Motivo de ingreso»

Antes de nada, quería preguntarle: ¿Cuál es la razón por la que vino al hospital?  
¿Cuál es su mayor queja? ¿Cuándo empezó?

### «Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?  
What was your main complaint? When did it start?

Ella ingresó en Medicina Interna el 12 de abril de 2019 a las 17 horas por dolor torácico desde hacía 2 horas. Fue traída por un servicio de emergencias, llamado por su hija.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

### «Historia familiar»

Ahora voy a preguntarle sobre su familia...

¿Sus padres viven?

Si están vivos →

¿Cuántos años tiene su padre/madre?

¿Tienen algún problema de salud?

Si no están vivos →

¿Con cuántos años murió su padre/madre?

¿De qué murió?

¿Tiene algún hermano? ¿Mayor o menor?

¿Están sanos?

### «Family history»

Now I will ask you about your family ...

Are your parents alive?

if they do →

How old is your father/mother?

Do they have any health problems?

if they don't →

At what age did your father/mother pass away?

What was the cause of death?

Do you have any siblings? Younger or older?

Are they healthy?

¿Tiene hijos? ¿Cuántos?	Do you have children? How many?
¿Cuántos años tienen? / Cuántos años tiene él/ella?	How old are they?/How old is he/she?Is he/she healthy?
¿Está sano/a?	
¿Alguien de su familia tiene diabetes/hipertensión/enfermedad psiquiátrica/neoplasia u otra enfermedad? ¿Con qué edad?	Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?
¿Alguien de su familia ha tenido un infarto/ictus?	Has anyone in your family had a heart attack/stroke?

Historia familiar:

Padre – murió a los 65 de IAM, hipertensión, DM tipo 2.

Madre – murió a los 71 de carcinoma de mama generalizado

Dos hermanas – 68 años, viva, colecistectomizada, y 72 años, hipertensa.

2 hijos – hija, 45 años, asma bronquial, e hijo, 40 años, sano.

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

«Historia social»

Ahora voy a preguntarle sobre su trabajo...

¿Trabaja? / ¿Está jubilado?

¿En qué año se jubiló?

¿A qué se dedica/dedicaba?

¿Es/era sedentario/estresante?

¿Es/era trabajo manual?

¿Hay algún problema de salud asociado con el trabajo?

¿Está casado?

¿Dónde vive?

¿Vive en una casa o un piso?

¿En qué planta vive?

¿Hay escaleras? ¿Tiene ascensor?

¿Vive solo o con alguien? ¿Necesita ayuda?

¿Tiene alguna mascota?

«Social history»

Now I will ask you about your work ...

Do you work? / Are you retired?

What year did you retire?

What is/was your occupation?

Is/was it sedentary/stressful?

Is/was it manual work?

Are there any health problems associated with it?

Are you married? (asking man/woman)

Where do you live?

Do you live in a house or a flat?

What floor do you live on?

Are there stairs? Is there an elevator?

Do you live alone or with someone? Do you need help?

Do you have any pets?

Historia social:

Jubilada (edad avanzada), vive sola, viuda, apartamento en el cuarto piso de un edificio con ascensor. Su hija cuida de ella. Solía trabajar como contable.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

«Amanesis farmacológica»

¿Toma alguna medicación?

«Pharmacological anamnesis»

Are you taking any medication?

¿Recuerda el nombre de los fármacos?  
¿Cuántos toma? ¿Con qué frecuencia? ¿Desde cuándo?  
¿Toma algún suplemento alimenticio/vitaminas?

Do you remember the name of your drugs?  
How many do you take? How often? Since when?  
Are you taking any food supplements/vitamins?

Pharmacological anamnesis/Anamnesis farmacológica:  
Anopyrin 100mg 1-0-0  
Vasocardin 50mg ½-0-½  
Glucophage 500mg 1-0-1  
Lipostat 20mg 0-0-1  
Enap 5mg 1-0-1

### «Anamnesis alergológica»

¿Es alérgica a algo?  
¿Tiene alergia a alguna comida/polen/antibiótico/agente de contraste?  
¿Cómo fue la reacción alérgica?

### «Allergic anamnesis»

Do you have any allergies?  
Do you have an allergy to food/pollen/antibiotics/contrast media?  
What did the allergic reaction look like?

Alergia:  
Penicilina: exantema en 1998

Alergies:  
Penicilin: exanthema in 1998

### «Anamnesis ginecológica»

*Tengo que preguntarle por su historia ginecológica...*

¿A qué edad comenzó con la menstruación?  
¿Tiene la menstruación de forma regular?  
¿Cuándo fue su última menstruación?  
¿Es usted menopáusica? ¿Desde cuándo?  
¿Está tomando terapia hormonal sustitutiva?  
¿Está tomando píldoras anticonceptivas?  
¿Cuántas veces ha estado embarazada?  
¿Ha tenido algún aborto/cesárea?

### «Gynaecological anamnesis»

*I need to ask you about your gynaecological anamnesis ...*

At what age did you get your first period?  
Are you having your period regularly?  
When was your last period?  
Have you been through menopause? At what age?  
Are you taking hormonal replacement therapy?  
Are you taking hormonal contraceptives?  
How many times have you been pregnant?  
Have you had a miscarriage/caesarean section?

Historia ginecológica:  
Mentrúa desde los 14 años, 2 partos (1 cesárea), 0 abortos, menopausia a los 55 años, no tratamiento hormonal sustitutivo, chequeos ginecológicos normales (último 07/2018).  
Gynaecological history:  
Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

### «Historia personal»

¿Sufre alguna enfermedad? ¿Desde cuándo?  
¿Con qué está siendo tratada?  
¿Tiene hipertensión/diabetes/colesterol alto/indigestión/problemas cardíacos/dificultades para respirar/problemas tiroideos...?  
¿Cuándo comenzó?

### «Personal history»

Do you suffer from any illness? Since when?  
What are you being treated with?  
Do you have hypertension/diabetes/high cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties with breathing/thyroid problems...?

¿Toma alguna medicación para ello?  
¿Va regularmente a los chequeos médicos?  
¿Ha sufrido alguna enfermedad grave en el pasado?  
¿Tuvo alguna enfermedad frecuente de la infancia?  
¿Alguna vez ha sido hospitalizado?  
¿Ha tenido alguna cirugía?  
¿Cuándo y por qué?  
¿Ha tenido alguna lesión grave/fractura?  
¿Con cuántos años?  
¿Ha tenido contacto con alguien con una enfermedad infecciosa? ¿Está usted vacunado frente...? ¿Ha visitado un país tropical?

¿Ha perdido/ganado peso recientemente?  
¿Cuántos kilogramos? ¿En cuánto tiempo?  
¿Fue intencionadamente? ¿Estaba haciendo dieta?  
¿Tenía apetito?  
¿Defeca de forma regular?  
¿Ve usted bien?  
¿Lleva gafas?  
¿Tiene algún problema de oído?  
¿Escucha igual por ambos oídos?

### Abusos

¿Fuma? ¿Desde cuándo?  
¿Alguna vez ha fumado?  
¿Cuándo lo dejó?  
¿Cuántos cigarrillos/paquetes al día?  
¿Bebe alcohol? ¿Con qué frecuencia?  
¿Bebe cerveza/vino/alcohol fuerte?  
¿Bebe café? ¿Cuántas tazas al día?  
¿Alguna vez ha consumido drogas ilegales?

When did it start?  
Are you getting any medication for it?  
Do you get regular check-ups?  
Have you had any serious disease in the past?  
Did you have any common childhood diseases?  
Have you ever been hospitalized?  
Have you had any surgeries?  
When and why?  
Have you had any serious injuries/fractures?  
At what age?  
Have you been in contact with anyone with an infectious disease? Have you been vaccinated against...Have you visited a tropical country?

Have you lost/gained weight recently?  
How many kilograms? In how long?  
Was it deliberate? Were you on a diet?  
What is your appetite like?  
Do you have regular bowel movements?  
Do you see well?  
Do you wear glasses?  
Do you have any problems with hearing?  
Are both ears the same?

### Abusus:

Do you smoke? For how long?  
Have you ever smoked?  
When did you quit?  
How many cigarettes/packets a day?  
Do you drink alcohol? How often?  
Do you drink beer/wine/hard liquor?  
Do you drink coffee? How many cups a day?  
Have you ever used illicit drugs?

#### Historia médica:

Enfermedades comunes en la infancia.

Operaciones: amigdalectomía en 1955, apendicectomía en 1980, cesárea en 1979.

Lesiones: caída en 1989 con fractura distal de radio. Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Desde 1990 en tratamiento para la hipertensión.

Desde 1996 en tratamiento para la hipercolesterolemia.

Diabetes tipo 2, diagnosticada en 1998, compensada inicialmente con dieta, desde 2005 en terapia con antidiabéticos orales.

IAM inferior en 2009, ATP con colocación de stent.

No enfermedad renal, pulmonar, neurológica, ginecológica, infecciosa, hepática o gastrointestinal. ACV 0.

Peso corporal estable (86 kg, IMC 31, a los 20 años tenía un IMC de 25, a los 50 de 29).

Abusos: exfumador de 20 cigarrillos al día, desde los 25 hasta los 65 años, lo dejó después del infarto. Alcohol: 1 vaso de vino/mes. Nunca ha consumido drogas ilegales, niega abuso de fármacos. Café 1 al día.

#### Medical History:

Common childhood diseases.

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.  
Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.  
Since 1990 treated for hypertension.  
Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.  
Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.  
Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.  
No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal. CVA 0.  
Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).  
Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

### «Enfermedad actual»

¿Cuándo comenzó exactamente? / ¿Cuánto tiempo le ha estado molestando?  
¿Fue por la mañana/durante el día/por la tarde/por la noche?  
¿Empezó de forma abrupta o gradual?  
¿Qué comió antes?  
¿Tuvo una temperatura alta/ fiebre/escalofríos/temblores?  
¿Está mareado?  
¿Estaba inconsciente?

¿Ha tenido problemas similares en el pasado?  
¿Fue al médico por ello?  
¿Tomó alguna medicación? ¿Ayudó?

### Descripción del dolor:

¿Le duele algo?  
¿Dónde le duele? ¿Es un punto en concreto o una zona más amplia?  
¿Cuándo empezó el dolor?  
¿Qué estaba haciendo cuando el dolor empezó?  
¿Empezó de forma súbita o gradual?  
¿Desde cuándo le duele? / ¿Cuánto tiempo le dolió?  
¿Le despierta durante la noche?  
¿El dolor se irradia hacia algún lado?  
¿Cuándo mejora/empeora?  
¿Mejora por la mañana/por la tarde/después de las comidas/ con el estómago vacío?  
¿Se siente mejor en alguna posición en concreto?  
¿Lo tiene durante el ejercicio físico/movimiento?  
¿Cómo describiría el dolor?  
¿Es agudo/sordo/opresivo/punzante?  
¿Cuánto de fuerte es el dolor – en una escala del 1 al 10?  
¿Tomó algún analgésico? ¿Funcionaron?

### Descripción detallada de las dificultades por sistemas:

Gastrointestinal:

### «Current disease»

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?  
Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?  
Did it start abruptly or gradually?  
What did you eat before?  
Did you have a high temperature/fever/chills/shivering?  
Are you dizzy?  
Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?  
Have you visited a doctor because of it?  
Did you take any medication? Did it help?

### Describing pain:

Are you in any pain?  
Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?  
When did the pain start?  
What were you doing when the pain started?  
Did it start suddenly or gradually?  
How long does/did it hurt?  
Does it wake you up at night?  
Does the pain spread anywhere?  
When does it get better/worse?  
Is it better in the morning/in the evening/after meals/on an empty stomach?  
Do you feel better in a particular position?  
Do you have it during physical exercise/movement?  
How would you describe the pain?  
Is it sharp/dull/pressing/stinging?  
How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?  
Did you take any painkillers? Did they help?

### Detailed description of difficulties by systems:

Gastrointestinal:

¿Defeca de forma regular?  
¿Cuál es su color/consistencia/frecuencia?  
¿Había sangre o moco?  
¿Y con respecto al apetito? ¿Cuánto come?  
¿Tiene dolor de estómago? ¿Después de comer o con el estómago vacío?  
¿Ha tenido alguna vez odinofagia y disfagia?  
¿Tiene diarrea? ¿Cuántas veces al día?  
¿Está estreñido? ¿Cuándo fue la última vez que fue al baño?  
¿Tiene náuseas?  
¿Ha vomitado? ¿Cuántas veces? ¿Cómo era el contenido?  
¿Tiene ardores?

#### Urogenital:

¿Tiene algún problema cuando orina?  
¿Se despierta para orinar?  
¿Cada cuánto orina?  
¿Es doloroso(escozor/cortante)/urgente? ¿Sufre de incontinencia?

¿De qué color es su orina?  
¿Ha notado algún olor extraño?  
¿Cuánto líquido bebe al día?

#### Cardiovascular y pulmonar:

¿Puede respirar correctamente?  
¿Cuánto puede caminar antes de que se ahogue?  
¿Presenta también estos problemas cuando descansa/subiendo una cuesta/subiendo las escaleras?  
¿Se despierta por la noche por la disnea?  
¿Tiene que dormir con varias almohadas?  
¿Tiene tos/dolor de garganta/frío/fiebre?  
¿Tose esputo? ¿De qué color es?  
¿Ha tenido dolor torácico? ¿Cuánto tiempo ha durado? ¿Comenzó cuando usted estaba descansando/haciendo deporte?  
¿El dolor es quemante/opresivo/escuece/punzante?

¿El dolor se irradia hacia algún lado?  
¿Tuvo dificultad respiratoria cuando sucedió?  
¿Mejoró después de un breve descanso?  
¿Tiene palpitations/irregularidades cardíacas?  
¿Tiene edema en las piernas? ¿Los edemas son simétricos?  
¿Le duelen las piernas mientras camina? ¿Tiene que parar a descansar? ¿Después de cuántos metros?

Do you have regular bowel movements?  
What is the colour/consistency/frequency?  
Was there blood or mucus?  
What about your appetite? How much do you eat?  
Do you have stomachache? After eating or on an empty stomach?  
Have you experienced odynophagia and dysphagia?  
Do you have diarrhoea? How many times a day?  
Do you have constipation? When was the last time you passed stool?  
Do you feel nauseous?  
Did you vomit? How many times? How did the content look?  
Do you get heartburn?

#### Urogenital:

Do you have any problems urinating?  
Do you wake up because of urination?  
How often do you urinate?  
Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?

What colour is your urine?  
Have you noticed any strange odour?  
How much fluids do you drink a day?

#### Cardiovascular and pulmonary:

Can you breathe well?  
How far can you walk before you are short of breath?  
Do you have difficulties also at rest/walking up the hill/up the stairs?  
Do you wake up at night due to dyspnea?  
Do you have to sleep with several pillows?  
Do you have a cough/sore throat/cold/fever?  
Do you cough up sputum? What color is it?  
Have you had chest pain? How long does the pain last? Has it started while you were resting/sporting?

Is the pain burning/pressurising/itching/stinging in nature?  
Does the pain spread anywhere?  
Did you have difficulty breathing when it happened?  
Was it better after a short rest?  
Do you get heart palpitations/irregularity?  
Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?

Do you have pain in your legs while walking? Do you have to stop? After how many meters?

Quejas actuales:



El 12 de marzo, sobre las 15h, la paciente desarrolló un dolor retroesternal de reposo, intenso y opresivo, con irradiación hacia el cuello y el miembro superior izquierdo, acompañado de náuseas sin vómitos, sudoración y disnea (estaba sentada en una silla). La paciente tomó un comprimido de nitroglicerina bajo la lengua y una pastilla de aspirina, que le aliviaron el dolor un poco, pero persistió. A las 16.45h, su hija llamó a Emergencias y e ingresó en la unidad de arterias coronarias.

No otro dolor, no vértigo, la paciente no estaba inconsciente, buen apetito, heces regulares, sin añadidos patológicos, y orinaba sin dificultad.

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit.

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

# Exploración física

Ahora le voy a explorar.

*Le voy a hacer algunas preguntas muy sencillas y forman parte de la exploración habitual.*

¿Cómo se llama?

¿Sabe qué fecha es hoy?

¿Sabe dónde está? ¿En qué ciudad/hospital?

## *Frases que usar cuando exploremos al paciente:*

### *General:*

Por favor, ¿podría sentarse/levantarse?

Ande hacia la puerta y vuelva.

Póngase de pie con los pies juntos.

Ahora separe un poco los pies y quédese quieto.

Cierre los ojos y levante los brazos hacia delante.

Manténgase así durante un rato/30 segundos.

Tumbese boca arriba y cierre los ojos. Levante las piernas y manténgalas flexionadas en la cadera con la rodilla formando un ángulo recto.

Gírese.

Por favor, desabróchese la camisa.

Quítese su camisa/pantalones/ropa interior, por favor.

¿Cómo se hizo esta cicatriz?

¿Puedo medirle la frecuencia cardíaca?

¿Puedo tomarle la tensión?

### *Cabeza y cuello:*

¿Le duele cuando toco/aprieto aquí?

Levante las cejas. Frunza el ceño. Sonría.

Frunza los labios/silbe.

Abra/cierre los ojos.

No mueva la cabeza y mire a mi dedo.

Ahora le voy a alumbrar un ojo y luego el otro.

Abra la boca. Diga „Ahhh“

Saque la lengua.

Ahora le escucharé las arterias del cuello.

Trague. (*Exploración de la glándula tiroidea*)

### *Tórax:*

Siéntese.

Voy a auscultarle los pulmones/el corazón.

¿Puedo levantar su camisa?

Respire con calma.

Inspire/Expire.

Aguante la respiración.

Respire hondo.

Now I will examine you.

*I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.*

What is your name?

Do you know what the date is today?

Do you know where you are? In which city/hospital?

## *Phrases to use when examining a patient:*

### *General:*

Can you please sit/stand?

Walk to the door and back.

Stand with your feet close together.

Now put your feet slightly apart and stand still.

Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/30 sec.

Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

Turn around.

Please unbutton your shirt.

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

Where did you get this scar?

Can I measure your heart rate?

Can I measure your blood pressure?

### *Head and neck:*

Does it hurt when I tap/push here?

Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.

Open/close your eyes.

Do not move your head and watch my finger.

Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.

Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

Stick out your tongue.

Now I will listen to the arteries in your neck.

Swallow. (*thyroid gland examination*)

### *Thorax:*

Sit up.

I will auscultate your lungs/heart.

Can I pull up your shirt?

Breathe calmly.

Inspire/Expire.

Hold your breath.

Take deep breaths.

Una exploración completa incluye la exploración de los pechos. ¿Me permite?

#### Abdomen:

Túmbese de espaldas.

¿Puede bajarse los pantalones/ropa interior?

Doble las piernas.

Extienda los brazos hacia el cuerpo.

Muévase un poco hacia arriba/abajo/hacia un lado.

Gírese hacia la derecha/izquierda.

¿En qué parte del estómago le duele exactamente?

Ahora voy a tocar su abdomen.

Ahora voy a palpar/oir su abdomen.

Dígame si le duele.

Una exploración completa incluye la exploración del recto. ¿Me permite?

#### Columna:

Inclínese hacia delante.

Inclínese hacia atrás.

Inclínese hacia un lado.

#### Miembros:

Cierre los ojos. Le voy a tocar su pierna/pie.

Dígame cuando lo sienta.

¿Le duele las piernas cuando anda?

¿Qué distancia puede andar antes de que le duelan?

Ahora voy a explorar el pulso en las arterias.

#### Test de Ratschow:

Túmbese boca arriba y levante las piernas.

Flexione y extienda el pie.

Dígame cuando sienta dolor en la pantorrilla.

Siéntase y ponga las piernas colgando sobre el borde de la cama.

#### *Despedirse del paciente.*

Muchas gracias por su cooperación.

Espero que se recupere pronto. Tenga un buen día, adiós.

A proper examination also includes a breast examination. Can I have it done?

#### Abdomen:

Lay on your back.

Can you pull your pants/underwear down?

Bend your legs.

Extend your arms along your body.

Move a bit up/down/to the side.

Turn to your right/left side.

Where exactly does your stomach hurt?

Now I will tap on your abdomen.

Now I will palpate/listen to your abdomen.

Tell me if this hurts.

A proper examination includes also an examination of the rectum. Can I have it done?

#### Spine:

Lean forward.

Lean backward.

Lean to the side.

#### Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me when and where you feel my touch.

Do your legs hurt when walking?

What distance can you walk before you feel any pain?

Now I will check for pulsations in the arteries.

#### Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.

Flex and extend your foot.

Tell me when you feel any pain in your calf.

Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

#### *Saying goodbye to the patient:*

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon. Have a nice day, goodbye.

## **A practical guide to clinical communication with patients in the Spanish language**

Jaime de Juan, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Jaime de Juan, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-08-2